

The Cree Hunter And Trapper



NUMBER 8 • JUNE 2010
THE OFFICIAL MAGAZINE OF THE CREE HUNTERS AND TRAPPERS INCOME SECURITY BOARD



In this issue

- 3 Editorial
- 6 ISP and Marriage & Common-law
- 12 Interview with:
SERGE COUTURIER
- 20 PTARMIGAN
- 26 Meetings of interest
- 30 Traveling Director
- 44 Make That Set!: BAITED
BODYGRIPPER FOR BEAVER
- 48 ISP and Divorce & Separation
- 54 Interview with a beneficiary:
SMALLY PETAWABANO
- 61 Staff Profile:
FREDERICK L. TOMATUK
- 67 ISP and Sustainable Development
- 71 ISP Important dates

ISSN: 1911-8007

DÉPOT LÉGAL:
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DU QUÉBEC, 2010

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DU CANADA, 2010

The Cree Hunter and Trapper

To help promote, maintain, and facilitate the participation of Cree people in the traditional lifestyle and harvesting activities as a way of life.

Request for stories

The Cree Hunter and Trapper is interested in receiving stories and articles from the beneficiaries of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program. It will also consider stories about any activities related to the traditional lifestyle of the Cree. All submissions are welcome. *The Cree Hunter and Trapper* will pay, upon publication, up to \$300 per story based on quality of text and accompanying photos.

Editorial comments, submissions, and inquiries should be submitted to:

Serge Larivière, Director-general
Cree Hunters and Trappers Income Security Board
2700, Boulevard Laurier, Édifice Champlain
Bureau 1100, Québec (Québec) G1V 4K5

Phone **418 643-7300**
Toll free **1 800 363-1560**
Fax **418 643-6803**
slariviere@osrcpc.ca

Acknowledgements

The Cree Hunter and Trapper is the official magazine of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board.

S. Larivière, Director-general, acted as editor-in-chief. Luc Farrell provided photographs. A special thanks to Smally Petawabano for his willingness to share his life story.

Editorial

If you hunt long enough, you will notice that animal populations are seldom stable. In fact, from one year to the next, you are almost guaranteed that things will be slightly different. Some years, animal are more abundant, others less, and sometimes, it is where the animals are found that changes. Take caribou for example, this year they moved right close to Chisasibi and all along the coast. Next year though, nobody knows yet where caribou will go. This is nature – and very often it is unpredictable. But good news is, hunters on the land have faced this variability for centuries, and they have always found a way to adapt. And hunters know to take advantage of abundance when it occurs – because you never know when it will come around again.

Winter 2009-2010 seemed like a record year for ptarmigan – they were everywhere and in great numbers. During my northern travels, I met many hunters taking advantage of the abundance of ptarmigan. I was fortunate to harvest a few myself, and to share some of that lean but juicy meat with friends, family, and fellow workers. Abundance leads to sharing and luckily for the Cree of Eeyou Itschee, many species of game animals are more abundant than ever before. Certainly, this was the case of the ptarmigan this last winter.

Ptarmigan may not provide quantities of food that moose or caribou would provide, but they provide a nice tasting food for those hunters who harvest them. Moreover and maybe the best thing about ptarmigan, is the fun in hunting them.

When ptarmigan abound, as they did this last winter, hunters of all ages can harvest them, and their lean but juicy meat is a great addition to the table-fare of most families. Whether you harvest them along roads, lakeshores, or skidooing in suitable habitats, whether you harvest them on the wing or on the ground, with rimfire rifle or shotgun, ptarmigan hunting offer a great way to help stay active during winter, and a great excuse to share a traditional meal with people you love.

Enjoy!



Serge Larivière, PH. D., MBA
Director-general
Cree Hunters and Trappers Income
Security Board



The information contained
in this magazine remains
under the intellectual
property of the Board.



ISP and Marriage & Common-law

What happens if I get married?

The Board will include your consort in your file.

I have a girlfriend/boyfriend, do I have to include her/him in my file?

Yes. If you are living in a common-law situation with another person, they will be included in your file. You must inform your Local Administrator and both sign a “Common-law declaration”.

What is a consort?

WIFE/HUSBAND OR GIRLFRIEND/BOYFRIEND WITH WHOM YOU ARE MARRIED OR LIVING WITH IN A “COMMON-LAW SITUATION” ACCORDING TO CREE CUSTOMS.

My consort never goes to the bush – why include her/ him in the file?

The program is a “family” program and all individuals are included in the beneficiary unit.

Why do I need to get a salary confirmation for my consort?

Being a family program, all income from both the head and the consort must be accounted for.

Head of the family?

ACCORDING TO CREE CUSTOM,
THE PERSON WHO IS CONSIDERED THE CHIEF
PROVIDER FOR THE FAMILY...

How do I include a consort in my file?

Meet with your Local Administrator and bring the birth certificate, Social Insurance Number and Cree beneficiary number of your consort as well as any other documents concerning their income and occupation. If any children are to be included, birth certificates and Cree beneficiary numbers are required as well.

When does it come into effect?

The consort will be included in the following month after the marriage/common-law. Benefits will be adjusted for the next quarterly payment.

Does getting married (or declaring common- law) affect my eligibility to the program?

Your file will remain open until the end of the year. When a person gets married, the family unit is re-evaluated to decide who is considered the Head of the family, according to Cree customs. Eligibility to the program depends on the activities of the Head of the family and is revised at the beginning of each program-year in the summer.

Do I get more money if I include my consort?

It depends.
If your consort goes to the bush, your beneficiary unit will be paid the days he/she spends in the bush, in addition to your days. If your consort works and does not go to the bush, no additional daily allowance will be paid.

If he/she works – your benefits will probably not change – no daily allowance will be paid for your consort and the Basic Amount will be calculated according to all the income received by the Head and the Consort of the beneficiary unit.

We both have our own ISP files – what will happen?

Both files will be combined within the file of the person who is considered the Head of the family, according to Cree customs.

How are the payments issued?

Payments are issued to the Head of the family. However the consort can request to receive 50% of the payments in their own name (separate payments).

For more specific information, please contact your Local Administrator or the Head Office.

[illegible]

$\triangleleft \triangleleft \wedge \Gamma'' \triangleleft \rho \sigma \cdot \Delta^c \sigma \triangleright'' \triangleright$
 $\triangleleft \triangleright^a \triangleleft \sigma \sim b \triangleright \cdot \Delta \triangleleft \sigma \cdot \Delta^b$
 $\rho \triangleright \Gamma'' \Gamma \cdot \triangleleft \triangleleft \cdot \triangleleft \Gamma \Gamma \triangleright \triangleleft \sigma \cdot \Delta^b$

[illegible][illegible]

σ▷ῥς.ḅṣṭṛᶑ/σ▷.◁ṽṛᶑ, ከገር-ፋ ምዕ ልግለጉ"ፋፀ ልሙ ፋ ልለግ"ልፅ
 σጎ"፰ ኔኒ?

[illegible]

$\triangleleft \cdot \triangleleft^e$ $\triangleleft^e$ $\triangleright \cdot \Delta r \bar{L} p \sigma \bar{L}^\circ?$

[illegible][illegible][illegible]

ኢ.ፌ.ዲ.ሪ ከ ሙስሊም ስልጣን ላይ ለመመለስ ለማድረግ ምን ዓይነት ስራዎችን ያድርጋል?

[illegible]

ᐃᓂᐅ ᑭ ᑦ ᐅᑲᑦ ᐸᓕᒃᐱᐅᑦ ᓂᐃᑦᑭᑦ ᐸᑦ ᐸᑦ ᐸᒃᐱᐅᑦ ᓂᐅᑲᑦ ᐳᑦ?

[illegible]

$\bar{b} \quad \sigma\bar{b}\sigma^c \quad \triangleleft$
 $\triangleleft \tau d \triangleright \tau' \dot{\alpha} \sigma \cdot \Delta \tau^u?$

[illegible]

Հոգիս և իմ քրոջ հետ մնալու
համար?

[illegible][illegible][illegible]

ᐅᑎኛ-ᐊ ገሥስ ንኒፉ ምዖ ለፊ"፡ᐊ።
ንኒፉ ᐊፉ ᐊ ᐊፋገለጉ"ልፃ
ም፡ልገጊዞ።

[illegible][illegible][illegible][illegible]

Ĉoĉ < ΔsΔd¹¹ <
Ĥnσ<σΔ¹² nΛ¹³<ĤdĵΔ¹⁴?

[illegible]

PSR à Propos du...

Le PSR sur la question du mariage et de l'union de fait

Qu'arrive-t-il si je me marie?

L'Office ajoutera le nom de votre conjoint ou conjointe à votre dossier.

J'habite avec mon conjoint ou ma conjointe, dois-je ajouter son nom à mon dossier?

Oui. Si vous vivez en union de fait avec une autre personne, son nom sera ajouté à votre dossier. Vous devez informer votre administrateur local et signer tous les deux une « Déclaration d'union de fait ».



Qu'est-ce qu'un conjoint ou une conjointe?

LA PERSONNE AVEC LAQUELLE VOUS VIVEZ MARITALEMENT OU EN UNION DE FAIT, SELON LES COUTUMES CRIES.

Mon conjoint ou ma conjointe ne va jamais dans le bois. Pourquoi dois-je ajouter son nom au dossier?

Le programme est un programme « familial » et tous les membres de la famille sont inclus dans l'unité bénéficiaire.

Pourquoi dois-je obtenir une confirmation du revenu de mon conjoint ou de ma conjointe?

En tant que programme familial, tous les revenus du chef et du conjoint ou de la conjointe doivent être déclarés.

Chef de la famille?

LA PERSONNE CONSIDÉRÉE COMME LE PRINCIPAL SOUTIEN DE LA FAMILLE, SELON LES COUTUMES CRIES...

Comment ajouter le nom d'un conjoint ou d'une conjointe à mon dossier?

Rencontrez votre administrateur local et apportez le certificat de naissance, le numéro d'assurance sociale et le numéro de bénéficiaire cri de votre conjoint ou conjointe, ainsi que tout autre document concernant son revenu et son occupation. S'il faut également ajouter le nom d'un ou de plusieurs enfants, les certificats de naissance et les numéros de bénéficiaire cri sont aussi exigés.

Quand ce changement entrera-t-il en vigueur?

Le nom du conjoint ou de la conjointe sera ajouté le mois suivant le mariage ou l'union de fait. Les prestations seront ajustées pour le paiement trimestriel suivant.

Est-ce que le fait de me marier (ou de déclarer mon union de fait) affecte mon admissibilité au programme?

Votre dossier demeurera ouvert jusqu'à la fin de l'année. Lorsqu'une personne se marie, l'unité familiale est réévaluée afin de déterminer qui est considéré comme le chef de la famille, selon les coutumes crie. L'admissibilité au programme dépend des activités du chef de la famille et est révisée au début de chaque année de programme, à l'été.

Est-ce que j'obtiendrai plus d'argent si j'ajoute le nom de mon conjoint ou de ma conjointe?

Cela dépend. Si votre conjoint ou conjointe se rend dans le bois, votre unité bénéficiaire sera payée pour les jours qu'il ou elle passe dans le bois, en plus des vôtres. Si votre conjoint ou conjointe travaille et ne va pas dans le bois, aucune allocation quotidienne supplémentaire ne sera versée.

S'il ou elle travaille, le montant de vos prestations ne sera probablement pas modifié. Aucune allocation ne sera versée pour votre conjoint ou conjointe, et le montant de base sera calculé selon les revenus du chef de l'unité bénéficiaire et de son conjoint ou de sa conjointe.

Qu'advient-il si nous avons tous les deux un dossier PSR?

Les deux dossiers seront combinés dans le dossier de la personne qui est considérée comme le chef de la famille, selon les coutumes crie.

Comment les paiements sont-ils émis?

Les paiements sont émis au chef de la famille. Cependant, le conjoint peut demander à recevoir 50 % des paiements à son nom (paiements distincts).



interview with SERGE COUTURIER

The Director General of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, Serge Larivière, was privileged to meet and talk with caribou expert Dr. Serge Couturier, a biologist with the ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec. The meeting took place at a dinner near the headquarters in Quebec.



Hunting for caribou is an important activity for the Crees of Quebec.

SL Hello Mr. Couturier, thank you for agreeing to talk about the caribou for the readers of *The Cree Hunter and Trappers* magazine.

Firstly, you are a Ministry Biologist. What is your background?

SC My name is Serge Couturier and I have a Ph.D. from Laval University where I worked on the biology of caribou in Quebec. I became involved with caribou as of September 29, 1984 when the drowning of over 10,000 caribou in the Caniapiscou River on the territory of James Bay, occurred. Since then, and for more than 25 years, I have followed the caribou situation in Quebec very closely.

SL How many herds of migrating caribou are there in Quebec?

SC There are two main herds, that of George River and of Leaf River. Our last inventory dates from 2001, but at this time the herd of George River is estimated at 385,000 caribou while that of the Leaf River stood at around 628,000, representing nearly one million migratory caribou in the province.

The woodland caribou exist in several small flocks, but they are animals who live in the forest year round. The woodland caribou are much fewer in numbers and, although their population is not fully known, they are considered a relatively rare species and even in some cases, they are considered at risk for extinction.



SL But why do some caribou migrate?

SC As I said in the beginning, the caribou have evolved as animals of the forest but they have learned to give birth in the tundra to avoid predators. When parturition has occurred and that the young are old enough to move, usually in the fall, the caribou migrate south. The primary goal of southward migration is to allow caribou to get food.

SL Does the herd on the Cree territory come from both the George River and Leaf River?

SC Not anymore. Indeed, once upon a time there were herds of George River and Leaf River but the herd of George River has been quite remote, because this population has greatly decreased in numbers. Since the beginning of the year 2000, we believe that there are virtually no caribou from the George River herd that actually migrated onto the Cree territory in the winter time. The caribou that are being observed on the James Bay Territory are currently caribou that come mostly, if not solely, from the Leaf River herd.

SL People traveling up North notice that from one year to another, the migration routes of the caribou are never the same. Why does it change?

SC Migration routes do not follow tradition. Caribou may switch between different wintering areas.

SL Tell me about the caribou and some interesting facts about the species.

SC The caribou have evolved as an ungulate who have adapted to northern forests. In Quebec, the caribou have learned to give birth in the more northerly regions, or in the tundra, and in areas without trees to avoid the risk of predation during calving. This would mean that they would have to be furthest from the tree line to reduce the chance of encountering wolves. This is why we have migratory caribou in our province that will give birth in the tundra and then return to the forest during the winter. There are also woodland caribou that live in the forest all year round.

SC So it is possible that during a certain year they mainly occupy one area and the following year these caribou are found hundreds of miles away in another area. Overall, we consider that the winter habitat for caribou is excellent and the food is always sufficient to sustain them, almost everywhere in the forest. The main factor that affects how far the caribou migrate south is the size of their herd. In other words, if the caribou are more numerous, the migration moves more southward, simply to accommodate the large number of animals in the territory.

SL So, the Leaf River herd is more abundant and that is why we find them more often. You say that when the caribou are more plentiful the more they move southward. Does this have an impact on their biology?

SC Yes, the main impact is on their fitness. Indeed, it was noticed for several years that more the caribou move south, the more scarce they become. Hence, they have a bad physical condition. Currently, we can say that the physical condition of caribou is very bad. This is noticeable in several ways. The first indicator of their poor condition is the reduced amount of fat on their bodies in the winter time.

SL You mean the back fat?

SC Not just the back fat. The fat on their backs is a main indicator of the physical condition of caribou, but not a critical indicator. Indeed, an animal that has no fat on the back may still be in good physical condition. The most important indicator is the amount of fat around the kidneys. A well surrounded kidney is an indicator of a healthy animal, while animals whose kidneys were completely devoid of fat are the ones that show signs of advanced starvation.

SL So for a Cree hunter, the way to evaluate whether the caribou is healthy is during evisceration?

SC Exactly, it is necessary to examine the abundance of fat around the kidneys to determine the physical condition of the animal harvested.

SL Are there are a lot of caribou in poor physical condition?

SC Yes. In the James Bay Territory, in general, caribou live 12 to 13 years. When they are in poor physical condition, these caribou are smaller and often will die during the winter and especially on the way home when they return to the tundra.



“In Quebec, the caribou have learned to give birth in the more northerly regions...”

SL What is the most critical period during the year for the caribou?

SC Contrary to popular belief, the most critical period for the caribou is the month of July. During this period, the females give birth and use all their body reserves to produce milk for their offspring. In addition to the food on the calving grounds being of poor quality, these females spend a lot of energy and are also malnourished. There is therefore considerable mortality due to starvation in July.

SL Are there more deaths by starvation than by hunting?

SC Much more. It is estimated that in Quebec the annual harvest of caribou is estimated at 40,000. If we consider a total population of about one million, this would be about 4% of the total population. It is clear that the main causes of mortality for caribou are starvation, predation, and then hunting. Even predators, especially wolves and black bears, take much more lives from the caribou than sport hunting and subsistence.

SL Are there other clues to suggest that the caribou of James Bay Territory are in poor condition?

SC Yes, one of these clues, and the Cree hunters have surely noticed, is the percentage of females without antlers. We call them bald females, in the scientific language. In a normal population, the majority of adult females also have antlers. The female antlers are an important tool, primarily to defend against predators, but also for the hierarchy within a herd.

SC During the winter feeding, the antlers allow females access to the food, because the antlers are a weapon that females can use to push out the males who are much larger. So, a female without antlers has more difficulty to access food than a female with antlers. She will also be more vulnerable against predators.

It is no coincidence that the growth and loss of woodland caribou has shifted between males and females. Large males will lose their antlers immediately after breeding, while females lose their antlers almost 6 months later than males. This is very important for females during the winter feeding period. What we observed for several years is that the percentage of females without antlers is growing in population, which means that fewer and fewer females are in good enough physical condition to afford the luxury of growing antlers.



Thus, the increase in percentage of balding females, that is to say without antlers, is also an indicator that the physical condition of caribou of Leaf River is deteriorating.

SL So, if the physical condition of the caribou of Leaf River deteriorates, what can we expect in the coming years?

SC Like meteorologists, biologists are very good at explaining what has already happened, but not always very good at predicting the future. In this case, it is not simple. However, there are some phenomena that can be anticipated correctly. Firstly, the herd of the Leaf River has almost always followed the same pattern as that of George River only 10 to 15 years later. The herd of George River once occupied a much larger area. There was retraction of the range and decrease in numbers in the herd.

SC It is logical that the same thing will happen to the flock of Leaf River. It therefore suggests that immigration will not go much farther south in the coming years, but could go quietly to the north with a gradual decline in numbers of the herd of Leaf River.

SL So you expect less caribou in the future?

SC As I said earlier, we cannot be certain of anything, but the indicators seem to point to bad news. Indeed, animals in poor physical condition observed at present are more vulnerable to various mortality factors, so it is conceivable that the population of the Leaf River will slowly decrease.

What people must understand is that it is perhaps natural cycles in the population, but it seems almost certain that the herd will not be increasing, rather than decreasing, in the coming years.

SL Dr. Couturier, this information is extremely interesting and I thank you for taking the time to share some of your comments and knowledge with the readers of our magazine. Do you have any other comments to conclude this session?

SC Natural phenomena affecting migratory caribou are very complex and people need to understand that there are many variables involved. However, current indicators seem to suggest that this population should suffer a decline in the coming years. Maybe some of the Cree hunters reading this article have already noticed the changes in recent years and may even have noticed the declining physical condition of the animals of Leaf River. The coming years will be very decisive and it will be interesting to continue monitoring the evolution and biology of this species, absolutely fascinating.



entrevue avec SERGE COUTURIER

Le directeur général du Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, M. Serge Larivière, a eu le privilège de rencontrer et de discuter avec un expert de la biologie du caribou, Dr. Serge Couturier, biologiste au ministère des Ressources naturelles et de la Faune du Québec. La rencontre a eu lieu lors d'un dîner à proximité du siège social de Québec.

La chasse aux caribous est une activité importante pour les Cris du Québec.

SL Bonjour M. Couturier, merci d'avoir accepté de nous parler du caribou pour les lecteurs du magazine *The Cree Hunter and Trapper*.

Tout d'abord, vous êtes biologiste au Ministère. Quel est votre profil?

SC Mon nom est Serge Couturier et je détiens un doctorat de l'Université Laval où j'ai travaillé sur la biologie du caribou au Québec. J'ai commencé à être impliqué dans le dossier des caribous le 29 septembre 1984 lors de l'incident causant la noyade de plus de 10 000 caribous dans la rivière Caniapiscou, sur le territoire de la Baie James. Depuis ce temps, soit plus de 25 ans, je suis de très près la situation des caribous au Québec.

SL Combien de troupeaux de caribous migrateurs y a-t-il au Québec?

SC Il y a deux troupeaux principaux, soit celui de la rivière George et celui de la rivière aux Feuilles. Nos derniers inventaires datent de 2001, mais à ce moment le troupeau de la rivière George était estimé à 385 000 individus, tandis que celui de la rivière aux Feuilles se chiffrait autour de 628 000 individus, ce qui constitue près d'un million de caribous migrateurs au Québec.

Les caribous forestiers, eux, existent dans plusieurs petits troupeaux, mais sont des animaux qui demeurent dans la forêt à longueur d'année. Les caribous forestiers sont beaucoup moins nombreux et bien que leur population ne soit pas connue parfaitement, ils sont considérés comme des espèces relativement rares et même dans certains cas, menacés au point de vue de la conservation.



SL Mais pourquoi les caribous migrateurs migrent-ils?

SC Comme je disais au début, les caribous ont évolué comme des animaux de la forêt. Mais, ils ont appris à donner naissance dans la toundra afin d'éviter les prédateurs. Lorsque la mise bas a eu lieu et que les jeunes sont assez grands pour se déplacer, soit à l'automne, les caribous migrent vers le sud. La migration vers le sud a principalement comme objectif de permettre aux caribous d'obtenir de la nourriture.

SL Parlez-moi du caribou et des facteurs intéressants sur cette espèce.

SC Les caribous ont évolué comme un ongulé adapté aux forêts nordiques. Au Québec, les caribous ont appris à donner naissance dans les régions les plus nordiques, soit dans la toundra, dénudée d'arbres afin d'éviter le risque de prédation lors de la mise bas. Pour les caribous du Québec, ceci veut dire s'éloigner le plus possible de la ligne des arbres afin de diminuer les chances de rencontrer des loups. Pour cette raison, nous avons des caribous migrateurs au Québec, qui vont donner naissance dans la toundra, puis revenir dans la forêt durant l'hiver. Il y a aussi des caribous forestiers qui vivent dans la forêt à l'année.

SL Est-ce que les troupeaux sur le territoire cri, sont à la fois de la rivière George et de la rivière aux Feuilles?

SC Plus maintenant. En effet, jadis, il y avait des troupeaux de la rivière George et de la rivière aux Feuilles, mais le troupeau de la rivière George a vu son aire de répartition reculée, car cette population a beaucoup diminué. Depuis environ le début des années 2000, on croit qu'il n'y a pratiquement aucun caribou du troupeau de la rivière George qui migre sur le territoire des Cris en hiver. Les caribous observés sur le territoire de la Baie James présentement sont donc des caribous qui proviennent majoritairement, sinon uniquement, du troupeau de la rivière aux Feuilles.

SL Les gens qui voyagent dans le Nord remarquent d'une année à l'autre, les aires de migration des caribous ne sont jamais les mêmes. Pourquoi cela change-t-il?

SC Les corridors de migration ne suivent pas la tradition. Les caribous peuvent faire une rotation entre diverses aires hivernales. Donc, il se peut qu'une certaine année, ils occupent principalement un secteur et que l'année suivante, ces mêmes caribous se retrouvent à plusieurs centaines de kilomètres dans un autre secteur. De façon générale, on considère que l'habitat d'hiver pour les caribous est excellent et que la nourriture est en quantité suffisante, à peu près partout dans la forêt. Le principal facteur qui affecte jusqu'où les caribous vont migrer vers le sud est leur densité. En d'autres mots, plus les caribous sont nombreux, plus la migration se déplace vers le sud, simplement pour accommoder le grand nombre d'animaux sur le territoire.

SL Donc, le troupeau de la rivière aux Feuilles est plus abondant et c'est pour cela qu'on en retrouve plus. Vous dites que plus les caribous sont abondants, plus ils se déplacent vers le sud. Est-ce que cela a des impacts sur leur biologie?

SC Oui, l'impact principal étant sur la condition physique. En effet, on a remarqué depuis plusieurs années que plus les caribous se déplacent vers le sud, plus ils sont maigres, donc plus ils ont une mauvaise condition physique. Présentement, on peut dire que la condition physique des caribous est très mauvaise. Ceci se remarque de plusieurs façons. Le premier indicateur de la mauvaise condition des caribous est la diminution de la quantité de gras qu'ils possèdent en hiver.

SL Vous parlez du gras du dos?

SC Pas seulement le gras du dos. Le gras du dos est un indicateur de la condition physique des caribous, mais ce n'est pas un indicateur critique. En effet, un animal qui n'a aucun gras sur le dos peut quand même être en bonne condition physique. L'indicateur le plus important est la quantité de gras autour des reins. Un rein bien entouré de gras est indicateur d'un animal en santé, tandis qu'un animal dont les reins sont complètement dépourvus de gras est un animal qui démontre des signes de famine avancée.

SL Donc, pour un chasseur cri, la façon d'évaluer si son caribou est en santé est lors de l'éviscération?

SC Exactement, il suffit d'examiner l'abondance de gras autour des reins pour savoir la condition physique de l'animal récolté.



«Le principal facteur qui affecte jusqu'où les caribous vont migrer vers le sud est leur densité.»

Serge Couturier ©

SL Il y en a beaucoup de caribous en mauvaise condition physique?

SC Oui. De façon générale, un caribou vit de 12 à 13 ans sur le territoire de la Baie James. Lorsqu'ils sont en mauvaise condition physique, ces caribous sont plus faibles et souvent vont mourir durant l'hiver et surtout sur le chemin du retour lorsqu'ils retournent dans la toundra pour la mise bas.

SL Quelle est la période la plus critique dans l'année pour les caribous?

SC Contrairement à ce qu'on peut penser, la période la plus critique pour les caribous est le mois de juillet. En effet, à cette période, les femelles ont donné naissance et ont dépensé toutes leurs réserves corporelles dans la production de lait pour les petits. Puisque la nourriture sur les aires de mise bas est de très piètre qualité, ces femelles, en plus de dépenser beaucoup d'énergie, sont mal nourries. Il y a donc énormément de mortalité par la famine en juillet.

SL Plus de mortalité par la famine que par la chasse?

SC Beaucoup plus, en effet, on estime qu'au Québec la récolte annuelle de caribous et d'environ 40 000 caribous, mais si on considère une population totale d'environ un million, ceci constituerait environ 4 % de la population totale.

Il est clair que les causes principales de mortalité pour le caribou sont la famine, la prédation et ensuite la chasse. Même la prédation, surtout par les loups et les ours noirs, prélève beaucoup plus de caribous que la chasse sportive et de subsistance.

SL Y a-t-il d'autres indices qui suggèrent que les caribous du territoire de la Baie James sont en mauvaise condition?

SC Oui, un de ces indices, que les chasseurs cris ont sûrement remarqués, est le pourcentage de femelles sans panache, ce qu'on appelle dans le langage scientifique des femelles chauves. En effet, dans une population normale, la majorité des femelles adultes possèdent aussi un panache. Le panache des femelles est un outil important, principalement pour se défendre contre les prédateurs, mais aussi pour la hiérarchie au sein d'un troupeau. Lors de l'alimentation hivernale, le panache permet aux femelles d'accéder aux cratères d'alimentation, car le panache est une arme que les femelles peuvent utiliser pour repousser les mâles qui sont beaucoup plus gros. Donc, une femelle sans panache a plus de difficultés d'accès à l'alimentation qu'une femelle avec panache. Elle sera aussi plus vulnérable contre les prédateurs.

Ce n'est pas par hasard que la croissance et la perte des bois de caribous est décalée entre mâles et femelles. Les gros mâles perdront leur panache immédiatement après la reproduction, tandis que les femelles perdront leur panache presque 6 mois plus tard que les mâles. Ceci est très important pour les femelles durant la période d'alimentation hivernale. Ce qu'on remarque depuis plusieurs années, c'est que le pourcentage de femelles sans panache est en croissance dans les populations, ce qui signifie que de moins en moins de femelles sont en condition physique suffisamment bonne pour se permettre le luxe de la croissance d'un panache. Donc, le pourcentage de femelles chauves, c'est-à-dire sans panache, est aussi un indicateur que la condition physique des caribous de la rivière aux Feuilles se détériore.

SL Donc, si la condition physique des caribous de la rivière aux Feuilles se détériore, à quoi peut-on s'attendre durant les prochaines années?

SC Tout comme les météorologistes, les biologistes sont très bons pour expliquer ce qui s'est déjà passé, mais pas toujours très bons pour prédire le futur. Dans ce cas, ce n'est pas simple. Cependant, il y a quelques phénomènes qu'on peut anticiper avec raison. Premièrement, le troupeau de la rivière aux Feuilles a presque toujours suivi les mêmes tendances que celui de la rivière George, mais décalé de 10 à 15 ans plus tard. Le troupeau de la rivière George occupait jadis une aire beaucoup plus grande. Il y a eu rétraction de l'aire de distribution et baisse du troupeau.

SC Il est donc logique de penser que la même chose va arriver au troupeau de la rivière aux Feuilles. C'est donc penser que l'immigration n'ira pas beaucoup plus vers le sud dans les prochaines années, mais plutôt risque de remonter tranquillement vers le nord avec un déclin graduel du troupeau de la rivière aux Feuilles.

SL Donc, vous prévoyez moins de caribous dans le futur?

SC Comme je disais plus tôt, on ne peut être certain de rien, mais les indicateurs semblent présager de mauvaises nouvelles. En effet, les animaux en mauvaise condition physique qu'on observe présentement sont plus vulnérables aux différents facteurs de mortalité, donc il est envisageable que la population de la rivière aux Feuilles diminue tranquillement. Ce que les gens doivent comprendre, c'est qu'il s'agit peut-être de cycles naturels dans la population, mais il semble presque certain que ce troupeau n'ira pas en augmentant, mais plutôt en diminuant durant les prochaines années.



Serge Couturier ©

SL Dr. Couturier, ces informations sont extrêmement intéressantes et je vous remercie d'avoir pris de temps de partager quelques-unes de vos observations et connaissances avec les lecteurs de notre magazine. Avez-vous d'autres commentaires en finissant?

SC Les phénomènes naturels qui touchent les caribous migrateurs sont très complexes et vous comprenez qu'il y a plusieurs variables en jeu. Cela dit, les indicateurs actuels semblent suggérer que cette population devrait subir une diminution durant les prochaines années. Peut-être que certains des chasseurs cris qui lieront ces lignes auront déjà remarqué les changements des dernières années et même peut-être la baisse de la condition physique des animaux de la rivière aux Feuilles. Les prochaines années seront certainement très décisives et il sera intéressant de continuer de suivre la biologie et l'évolution de cette espèce absolument fascinante.

Ptarmigan

Animal Profile

English Name: Willow Ptarmigan
French Name: Lagopède des saules
Scientific (Latin) Name: *Lagopus lagopus*
Cree Name: Wapiyaw
Cree Syllabics: ᐱᓹᐃ



“The feet are a direct adaptation for walking on powdered snow...”

The Willow Ptarmigan is a member of the Galliformes, a group that includes ruffed grouse, spruce grouse and even the wild turkey. It gets its scientific name from the old Greek “Lagos” for hare, and “pus” for foot – meaning a bird with the feet like a hare. This is a reference to the feathered feet of this grouse. The feet are a direct adaptation for walking on powdered snow, and even the nails on the feet are wide and flat, increasing the support and snowshoe-effect of its feet.



“...white ptarmigan blend easily in the snow, making them invisible to predators.”

The Willow Ptarmigan has another characteristic. It is one of the very few birds that changes color in winter. Indeed, the fall moult of this bird enables it to change its camouflage-brown feathers for a whole new set of white feathers. In winter, the bird is fully white, with black remaining only on the side feathers of the tail. This trait becomes apparent when birds take flight, but on the ground, white ptarmigan blend easily in the snow, making them invisible to predators.



Ptarmigan migrate long distances.

First, most ptarmigan nest in the tundra – laying 5-14 eggs in a nest bowl on the ground. Eggs hatch after 3 weeks and the young ptarmigan grow quickly, following the mother until fully independent. At that time, ptarmigan eat berries, buds, leaves but also insects. When winter and snow arrive, Ptarmigan fly south to consume energy rich buds and twigs of willows and other shrubs. This is when they become available for Cree hunters – who relish the tasty meat of this abundant bird.

During this time, they can be seen in bushes either on the ground or sometimes perched on the top branches of willows and other small trees. Large flocks are commonly observed, and birds are fairly easy to harvest – if you can spot them first!



◀▶"ḃ ◀ n<rlρσ.Δ^c

[illegible]

“... $\triangleleft \triangleright^d$ $\mathbb{L}^b$ $\triangleleft \Delta^{\mathfrak{r}} \cdot \zeta \Gamma^{\text{III}}$
 $\wedge \mathbb{L}^{\text{r}} \text{III}$ $\mathbb{J}^{\text{L}}$ $\cdot \triangleleft \triangleright^{\mathfrak{s}}$ $\triangleright \text{r} \cap \mathfrak{P} \text{III}$
 $\triangleleft \Delta \mathbb{L}^{\text{c}_x}$ ”

[illegible][illegible][illegible]

ᐊᐃᑦ ᐊ ᐊᐃᑦ ᐊᑦ ᑖᐱᑦ ᑦᐃ ᑖᐃ
 ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ
 ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ
 ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ
 ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ
 ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ ᑦᐃ

Lagopède des saules

Profil d'un animal

Nom Français : Lagopède des saules
Nom Anglais : Willow Ptarmigan
Nom (latin) Scientifique : *Lagopus lagopus*
Nom en Cri : Wapiyaw
Syllabique cri : ᐱᐱᐅ

« c'est un oiseau doté de
pattes de lièvre, en référence
à ses pattes emplumées. »

Le Lagopède des saules est un oiseau de l'Ordre des Galliformes, un groupe qui inclut la gélinotte huppée, le tétras du Canada et même le dindon sauvage. Son nom scientifique est dérivé du grec ancien « lagos », qui signifie lièvre et « pus », qui signifie pied. Autrement dit, c'est un oiseau doté de pattes de lièvre, en référence à ses pattes emplumées. Ses pattes sont une adaptation directe qui facilite la marche sur la neige poudreuse. Même ses griffes sont larges et plates, ce qui accroît le soutien et l'effet raquette de ses pattes.



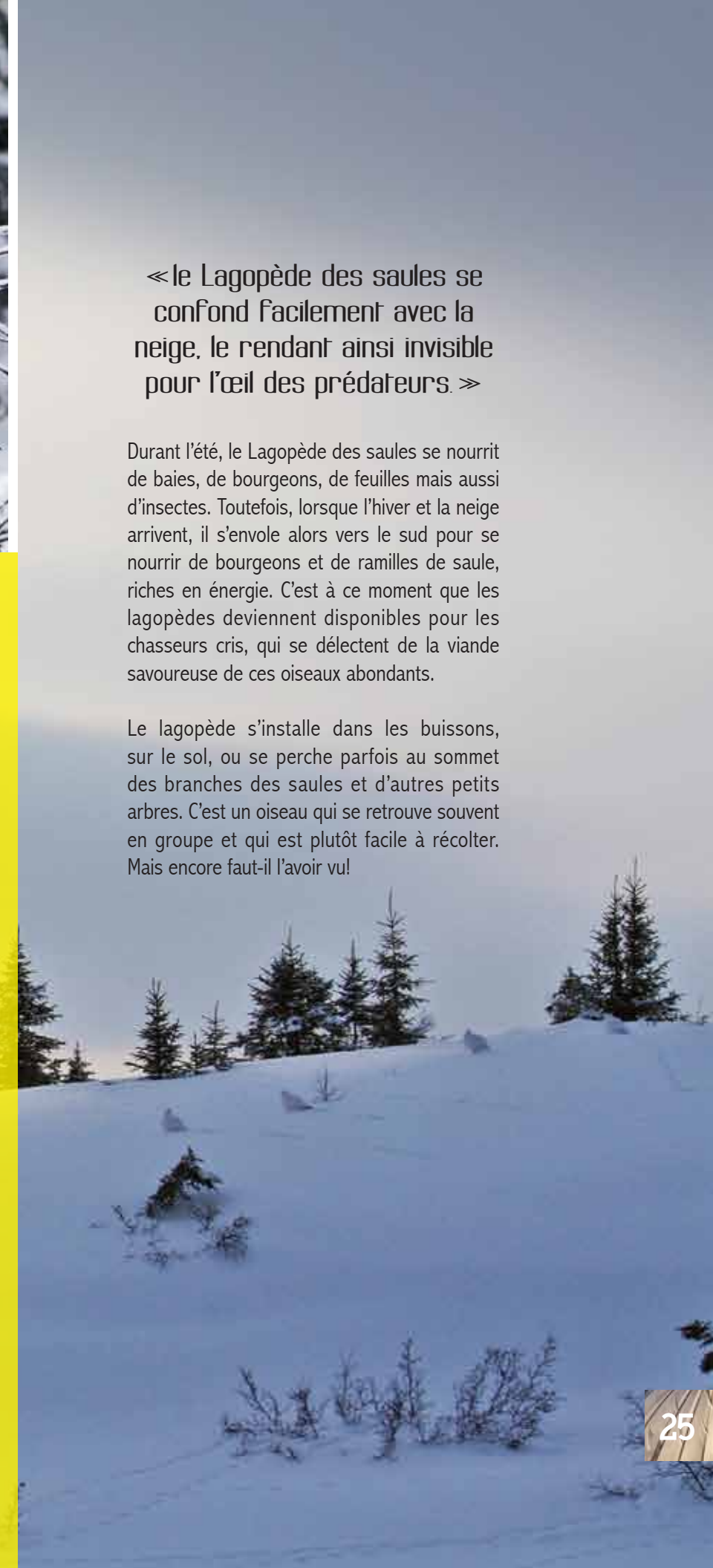
Une autre particularité caractérise le Lagopède des saules. Il est l'un des rares oiseaux dont le plumage change de couleur en hiver. En effet, la mue automnale de cet oiseau lui permet de troquer ses plumes brunes qui lui servaient alors de camouflage, contre un tout nouveau manteau blanc. En hiver, le plumage du lagopède est entièrement blanc, à l'exception des plumes sur le côté de la queue qui présentent un peu de noir. Ce trait devient apparent lorsque les oiseaux prennent leur envol, mais au sol, le Lagopède des saules se confond facilement avec la neige, le rendant ainsi invisible pour l'œil des prédateurs.

Le Lagopède des saules migre sur de grandes distances. La plupart des lagopèdes nichent dans la toundra où les femelles pondent de cinq à quatorze œufs à même le sol, dans une dépression. Les œufs éclosent trois semaines plus tard. Les oisillons grandissent rapidement et suivent leur mère jusqu'à leur pleine indépendance.

« le Lagopède des saules se confond facilement avec la neige, le rendant ainsi invisible pour l'œil des prédateurs. »

Durant l'été, le Lagopède des saules se nourrit de baies, de bourgeons, de feuilles mais aussi d'insectes. Toutefois, lorsque l'hiver et la neige arrivent, il s'envole alors vers le sud pour se nourrir de bourgeons et de ramilles de saule, riches en énergie. C'est à ce moment que les lagopèdes deviennent disponibles pour les chasseurs cris, qui se délectent de la viande savoureuse de ces oiseaux abondants.

Le lagopède s'installe dans les buissons, sur le sol, ou se perche parfois au sommet des branches des saules et d'autres petits arbres. C'est un oiseau qui se retrouve souvent en groupe et qui est plutôt facile à récolter. Mais encore faut-il l'avoir vu!



Meetings of interest National and International

AUGUST
5 TO 8
2010

- 51th Annual National Trappers Association Convention
- Marshfield, Wisconsin, USA
- Visit: www.nationaltrappers.com
or contact: Dan Skurski 231-590-9288 231 938-4432

AUGUST
2010

- Cree Trappers Association General Assembly
- Waswanipi, Québec
- Contact: Paul Coon-Come, General Manager 418 923-3276

NOVEMBER
12 TO 14
2010

- 40th Annual Waterfowl Festival
- Easton, Maryland, USA
- Visit: www.waterfowlfestival.org

Readers photo

Mr. Clayton Tomatuk,
from Eastmain, with friends and family.
This January 30, 2010, he killed a bull moose,
near km 6 on the Eastmain access road.



Peter Shecapio retirement PARTY!



Jacob Gull, from Waswanipi, presents a well-deserved retirement gift to his friend, Peter.



Henri Mianscum, Monique Caron and Peter Shecapio enjoy some of the stories of Peter's life at work.



Thomas Coon did an awesome job as Master of Ceremony for the evening.



John Longchap, chief of Mistissini, smiled at the stories told.



Peter and his wife, Christine, had a good laugh throughout the entire evening.



Peter Shecapio (center) with two of his greatest fans, Monique Caron, past Secretary-general of the Board, and Serge Larivière, current Director-general.



Peter busy signing autographs for his fans!



George M. Shecapio proudly displays a mock cover of the Rolling Stone magazine.



A nice camp located on trapline CH-28.



The traveling Director

Here are some photos taken by the director general during his recent trips to Cree communities.

dec. 2009 **Transtaïga**



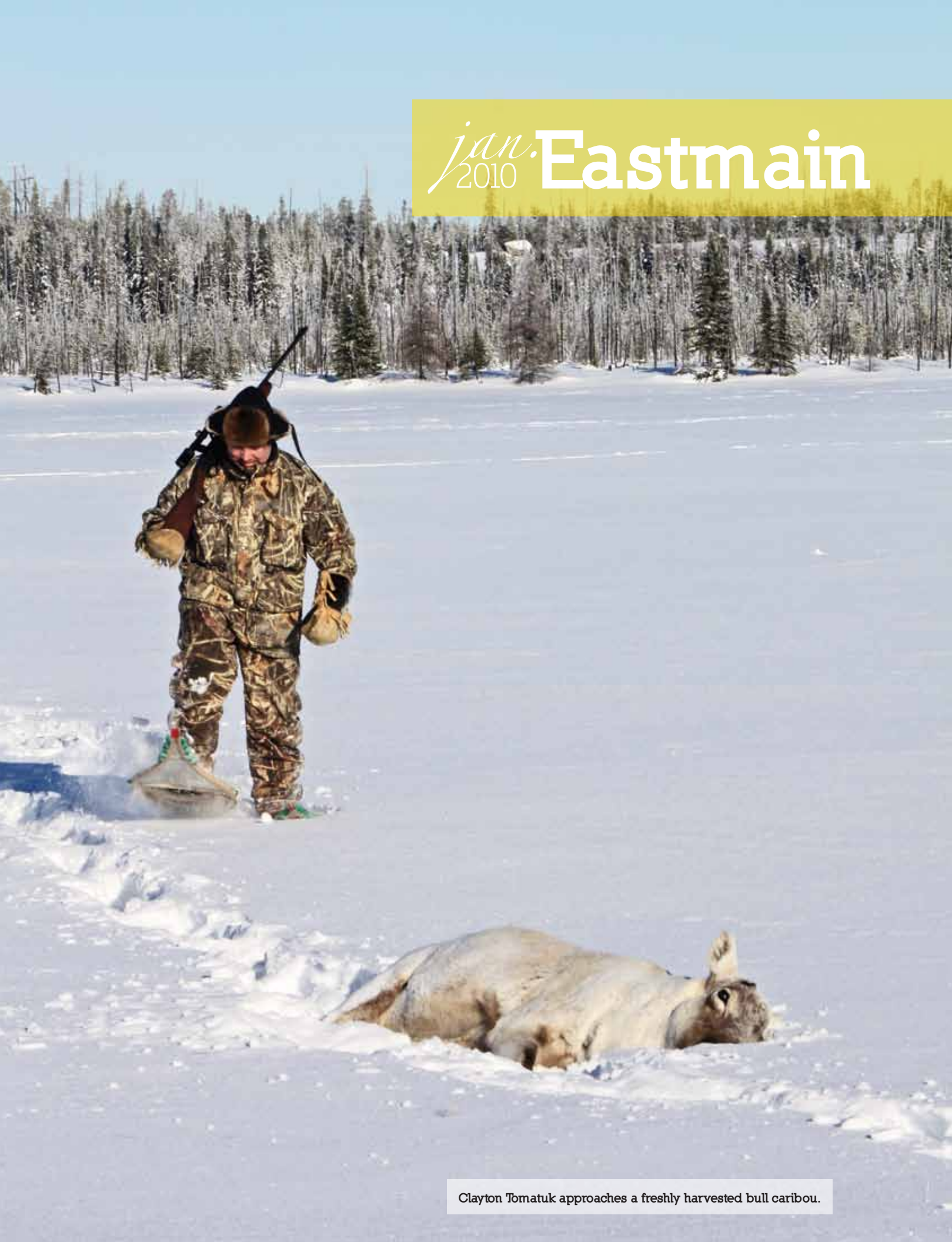
A nice group of ptarmigan come out to pick pebbles from sand deposited by a transport truck.



Can you see the ptarmigan behind the bushes?



jan. 2010 **Eastmain**



Clayton Tomatuk approaches a freshly harvested bull caribou.



Luke Tomatuk prepares to field dress a caribou near Eastmain.



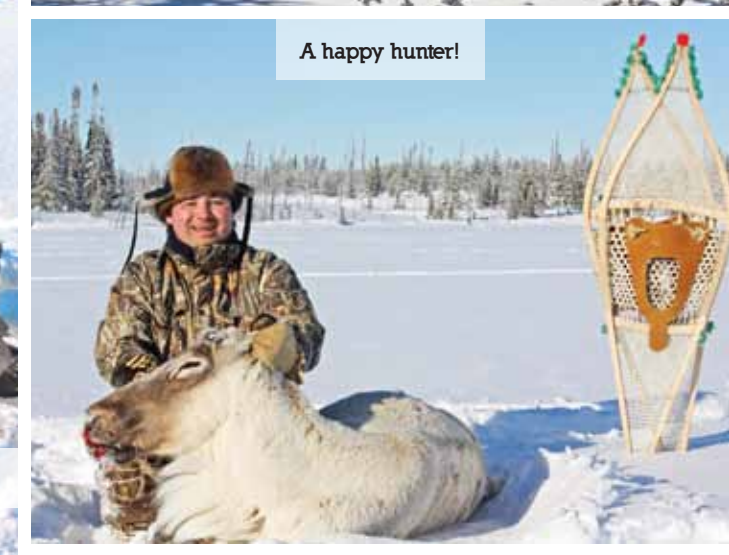
Clayton Tomatuk skins a caribou.



A happy hunter!



Four generations of the Tomatuk family: Clayton, Fred, Luke and Faith Tomatuk.





David Mianscum harvested this nice moose on his trapline near Mistissini.



Feb. 2010 Trapline.M45 Mistissini



George M. Shecapio and Thomas Coon watch and learn from David Mianscum.



Abel Mianscum and the wife of David Mianscum look at the meat from the young bull moose that David harvested.



Thomas Coon and David Mianscum.



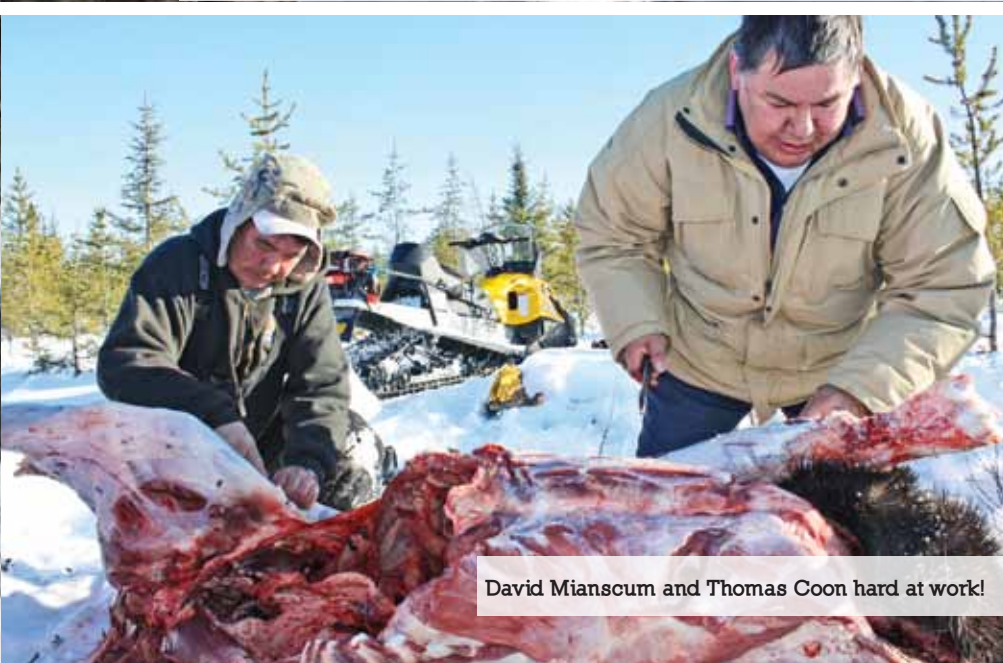
David Mianscum prepares a beaver trap.



Abel Mianscum, George M. Shecapio, David Mianscum and Stanley Mianscum pose for a quick photo after harvesting a female moose near David Mianscum's camp.



Abel Mianscum helps skin the female moose he just harvested on M-45.



David Mianscum and Thomas Coon hard at work!



David having lunch at his camp.

David Mianscum's camp.

A nice beaver cooking by the stove - Traditional way!



David Mianscum, Thomas Coon and George M. Shecapio getting ready to have a nice lunch of beaver.



George M. Shecapio scoops ice in preparation for pulling a net that David Mianscum set a few days earlier.



Abel Mianscum and Stanley Mianscum having lunch at David's camp.



David Mianscum removes a freshly harvested martin from one of his traps.



David Mianscum in action!

april 2010
Trapline.M42
Mistissini



Kenny Loon cuts up a goose in preparation for a feast.



Amanda Gunner shows us a nice green-winged teal harvested near the camp.



Willie Loon shows us some of his handiwork!



Daniel Mattawashish, Amanda Gunner and Jolene Mattawashish look at coloring books while waiting for the goose feast.



An amazing sunset near trapline M-42, Mistissini.



Daniel Matawashish spent a fair bit of time practicing his marksmanship!



Kenny Loon scans the horizon for incoming geese.



So real! Decoys on the shoreline ready to attract wild geese.

Make that set!

Baited bodygripper for beaver

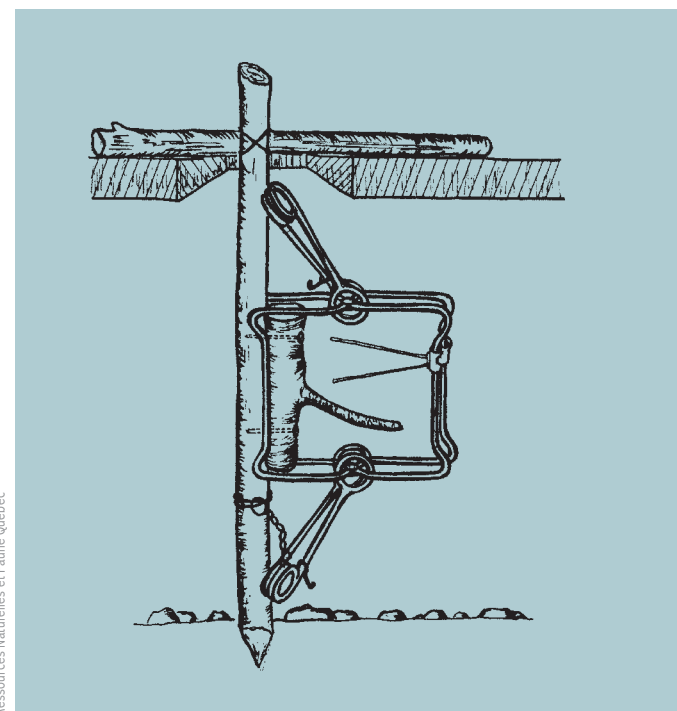
By Serge Larivière

Bodygripper — the Conibear-type trap — make trapping beavers very easy, and some sets really shine during certain periods.



“All baited sets work good, as long as the bait is good.”

In winter, finding active beaver houses is easy, but catching them is not always simple. The best known set is to simply block the entrances of the lodge, but this is not always possible. Sometimes, branches block access to the entrances, or finding them is difficult. A simple set can be made under the ice with a bodygripper trap and a piece of bait. There are many ways to make this set.



One such way is to place the bait directly on the trigger. An alternative can be to wire the bait to the bottom jaw, and either suspend the trap with wires or fasten it to a couple of vertical poles. The set can also be made by simply placing an open trap so the jaws are on each side of a baited stick wired or nailed to a dry pole. This method is the one illustrated in the Quebec Trapper's manual produced by the *Fédération des Trappeurs Gestionnaires du Québec*.

All baited sets work good, as long as the bait is good. Best baits are pieces of trembling aspen — sometimes called poplar — but up north, small birch will also work. Place the trap under the ice where beavers will see it and they should investigate. Fasten your trap good, especially if you trap in late winter when weather warms up and your hole in the ice may not refreeze immediately. A horizontal safety pole wire to your set is good insurance! Try this set — it works!

Essayez cette installation!

Le piège en X avec appât

Par Serge Larivière

Durant l'hiver, trouver des cabanes de castors est facile, mais les attraper n'est pas toujours simple.

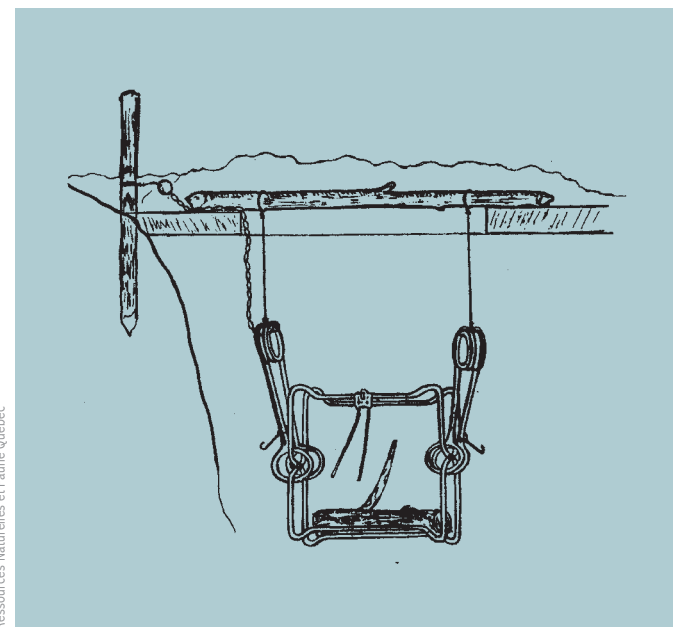
« Toutes les installations avec appât fonctionnent bien, tant qu'il y a un bon appât. »

La technique la plus connue est de simplement bloquer les portes de la cabane, mais ceci n'est pas toujours possible. Parfois, des branches bloquent l'accès aux entrées ou il est simplement difficile de détecter où les entrées sont situées.

Une technique simple peut être faite sous la glace avec un piège en X et un morceau d'appât. Il y a plusieurs façons de faire cette installation. Une de ces façons est de placer l'appât directement sur la détente du piège en X. Une autre option serait d'attacher l'appât avec de la broche sur une des mâchoires du piège et de suspendre le piège avec des broches ou de l'attacher à quelques pôles verticaux.

L'installation peut aussi être faite en plaçant un piège en X ouvert de façon à ce que les mâchoires se retrouvent de chaque côté d'un morceau d'appât, qui est attaché à un pôle sec. C'est la méthode qui est illustrée dans le guide du trappeur produit par la *Fédération des trappeurs gestionnaires du Québec*.

Source:
Piégeage et gestion des animaux à fourrure - Techniques de piégeage, CH-IV-11
Programme d'éducation en sécurité et en conservation de la faune
Ressources naturelles et Faune Québec



Toutes les installations avec appât fonctionnent bien, tant qu'il y a un bon appât. Les meilleurs appâts pour castors sont des morceaux de peuplier faux-tremble communément appelé « tremble », mais dans le Nord, des morceaux de bouleaux ou de saule vont aussi fonctionner. Placez le piège sous la glace, à un endroit où les castors le verront et ils devraient visiter votre installation. N'oubliez pas d'attacher votre piège solidement, particulièrement si vous trappez en fin d'hiver, lorsque la température se réchauffe et que le trou dans la glace ne regèlera pas immédiatement. Un pôle horizontal pour solidifier votre installation est une bonne assurance. Essayez-le, ça marche!

isp Useful

ISP and Divorce & Separation

What happens to my file when I am separated?

Your consort will be removed from your file from the month following your separation. No days in the bush will be payable for him/her after that. The Basic Amount will be adjusted - the consort (and children) will be included only for the months when they were still in your family unit. Information and written proof of the custody of the children must be provided.

When do I need to tell my Local Administrator that I am separated?

As soon as possible, even if it is not the time for an interview. You must meet or call your Local Administrator when a change occurs in your family situation. If you wait too long, you may receive benefits that you are not entitled to, and have an overpayment that you will have to reimburse to the Board.

My divorce/separation is not final? What do I do?

Talk to your Local Administrator to mention that it is possible that a change will occur in your family situation. They can adjust, on a temporary basis, your file to try to make sure that no overpayment is created (that you will have to reimburse).

I am a consort in the file. If I get a divorce, can I still be on the program?

Usually, files are opened at the beginning of the program-year, in July. Under exceptional circumstances and following approval of the Board, it can be possible to open a file during the year for a consort who practices harvesting activities.

For more specific information, please contact your Local Administrator or the Head Office.

What happens to my benefits after a divorce/separation?

It depends. If your consort did not spend time in the bush, there will probably not be a big change. However, if your consort did go to the bush, their days will be reduced to the number of days done until the separation.

Who has to repay an overpayment in the file?

Both the Head and the Consort are responsible for the reimbursement of the overpayment, in proportion to the payments issued to each person.

Can a consort continue to receive payments after a separation?

All situations are different. Contact your Local Administrator or the Head Office to find out what will happen in your file.

[illegible]

$\triangleleft \triangleleft \wedge \Gamma^{\parallel} \triangleleft \rho \sigma \cdot \Delta^c \quad \sigma \rightarrow^{\parallel} \triangleright \quad \text{پڻ ۽ پڻ}$
 $\triangleleft \cdot \triangleleft \wedge \sigma \rightarrow \dot{\sigma} \cdot \Delta^b \quad \text{پڻ } \triangleleft \sigma \rho \cap \rightarrow \dot{\sigma} \cdot \Delta^b$

ጤንና ምላሽ ለሰጡ ልሳሳት ምስጢር ምን ያህል ጥቅም ሲያገኙ?
 ለሰጡ ልሳሳት ምስጢር ምን ያህል ጥቅም ሲያገኙ?

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

የዋናው ጥያቄ ሲሆን ለጥያቄው ምክር ቤቱ ማብራሪያ ማድረግና ለጥያቄው ማብራሪያ ማድረግ ነው።

[illegible][illegible]

PSR à Propos du...

Le PSR sur la question du divorce et de la séparation

Qu'advient-il de mon dossier en cas de séparation?

Le nom de votre conjoint ou conjointe sera retiré de votre dossier le mois suivant votre séparation. Aucune journée passée dans le bois ne lui sera payée par la suite.

Le montant de base sera ajusté, le conjoint ou la conjointe, et l'enfant ou les enfants, seront inclus seulement pour les mois où ils faisaient partie de votre unité familiale. Des renseignements sur la garde de l'enfant ou des enfants et une preuve écrite à cet effet doivent être fournis.

Quand dois-je informer mon administrateur local de ma séparation?

Dès que possible, même si ce n'est pas le temps d'une entrevue. Vous devez rencontrer votre administrateur local ou lui téléphoner lorsqu'un changement concernant votre situation familiale survient. Si vous attendez trop longtemps, vous pourriez recevoir des prestations auxquelles vous n'avez pas droit et devoir rembourser le trop-perçu à l'Office.

Ma séparation ou mon divorce n'est pas final. Que dois-je faire?

Mentionnez à votre administrateur local qu'il est possible qu'un changement concernant votre situation familiale sur-ienne. Celui-ci peut apporter des modifications temporaires à votre dossier afin de tenter de ne créer aucun trop-perçu (que vous devrez rembourser).

Mon nom figure comme conjoint ou conjointe dans le dossier d'une autre personne. Serai-je toujours admissible au programme si je divorce?

Habituellement, les dossiers sont ouverts au début de l'année de programme, soit en juillet. Dans des circonstances exceptionnelles et à la suite de l'approbation de l'Office, il peut être possible d'ouvrir un dossier en cours d'année pour un conjoint ou une conjointe qui pratique la cueillette.

Qu'advient-il de mes prestations après un divorce ou une séparation?

Cela dépend. Si votre conjoint ou conjointe n'a pas passé de temps dans le bois, il n'y aura probablement pas de changements importants. Cependant, si votre conjoint ou conjointe est allé(e) dans le bois, ses jours seront réduits au nombre de jours travaillés jusqu'à la séparation.

Qui doit rembourser le trop-perçu figurant au dossier?

Le chef et le conjoint ou la conjointe sont tous deux responsables du remboursement du trop-perçu, proportionnellement aux paiements émis à chacun.

Un conjoint peut-il continuer de recevoir des paiements après une séparation?

Toutes les situations sont différentes. Communiquez avec votre administrateur local ou le siège social pour savoir ce qui adviendra de votre dossier.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec votre administrateur local ou le siège social.

interview

with a
beneficiary

Smally PETAWABANO

During a recent visit to Mistissini, the Director-general of the Income Security Board, Dr. Serge Larivière, had a chance to sit down and share lunch with former Chief of Mistissini and long time beneficiary of the Income Security Program, Mr. Smally Petawabano. Accompanied by Mr. Peter Shecapio, former employee, and Kenny Loon, another hunter and beneficiary of the program, the Director-general was thrilled to listen to the stories and insights of Mr. Smally Petawabano.

SL Mr. Petawabano, thank you for taking the time to join us today to share some of your life stories with the readers of the Cree Hunter and Trapper.

SP Can you first tell me where you were born and what your background is?
My name is Smally Petawabano and I was born about 100 miles from Mistissini on January 31, 1936. I am the son of Jean-Baptiste Petawabano and Mary Brien. I am here today with my wife, Laurie Mianscum.

SL How did your bush life start?
SP I was born in the bush and remained in the bush until I was 8 years old. After that, I went to residential school in Chapleau, Ontario for 2 years and finally came back in the bush. I remember we would go in the bush for 10 months at a time and I did that for 5 years straight. This is really where I learnt my bush skills.

SL Did you stay in the bush all your life?
SP No, I did not. After being in the bush in my early years, I eventually moved to Senneterre to work for the CIP Company for 4-5 years. But then, I went back to the bush for one year. At the time, I was not married. Then, I married my wife, Laurie Mianscum and we spent the first 4-5 years of our life together in the bush.

SL How many kids do you and your wife have?
SP My wife and I have 11 kids, 39 grand-kids and 10 great grandchildren.

SL When did you become Chief?
SP I was first elected Chief after 4 or 5 years of marriage and this is when I came out of the Bush. I remained Chief of Mistissini for 14 years. That is three consecutive terms. After that, I remained a senior advisor to the Mistissini First Nation. I retired in 1990, and then enrolled on the Income Security Program in 1991.

SL And where is your current trapline?
SP My current trapline is on the Eastmain River, trapline M-23.

SL After you retired as Chief, who replaced you?
SP After I ended my term as Chief of Mistissini, the next chief was George Philip Matoush, who was Chief for 160 days, and then Henry Mianscum became Chief of Mistissini. ▶

SL What do you like best about the bush life?

SP I like the fact that I don't have a boss! I also like the bush foods.

SL What is your favourite bush food?

SP My favourite bush foods are definitely beaver and moose. Very few people know, but even if you eat the same bush foods, the taste changes by season. Beaver and moose will taste different from summer to fall and even winter. Very few people know that.

SL Do you remember some tough years in the bush?

SP Yes I do, I remember one or two years of very tough living, when I was young, growing-up, and many times having no food to eat for a whole day. I was still young at the time, hunting was very difficult and I was not as good of a hunter as I am today.

SL Is the hunting easier now?

SP Yes and no. Back then we had no motors, but we were physically strong and we had energy to walk on snow shoes. Everything we did was hard work, we had to cut wood with axes and hacksaws. We had to snow shoe to get to the animals and to bring them back. Today, we use Outboard motors, skidoos and I laugh now when I hear some people say "I can't go anywhere, because my skidoo is broken". Back then we did not have skidoos and we still went everywhere we wanted. But back then, people were very tough, they had to travel to survive and everybody was in good shape, today, things are much different.

SL Tell me some stories of your early hunting days.

SP I can remember things that many people cannot remember. I have been blessed with a very good memory. For example, I remember well when I snared my first rabbit when I was 5 years old. I have many memories of my early life in the bush.

I killed my first moose when I was 11 years old. I shot it with a 22. I will always remember that, it is one of my fondest memories.

Once, I went out with my dad and we were gone for 2 days with only one small fish to eat. As we were coming back, I fell in the slush and got all wet. My father carried me on his back. We had no food and I was too weak to walk.

SP After a while, my dad found a hillside and there were some cranberries, so I went there and ate some cranberries. We came back to camp well past midnight. I was so tired that I could not sleep! This just shows how tough things were, but when I look back, life was good back then. Everybody worked hard, but everybody was in good shape.

One time, I was going through the rapids in a canoe with my uncle, Thomas Brian, who was the same age as me. We were young and inexperienced, and we tried poling up the rapids. When the canoe tipped, we lost all our gear and guns. When we came back to camp, my father asked me what happened and why we lost our guns. I simply told him that we had tried towing the canoe up the rapids when the canoe tipped over and the guns went in the rapids. I never told him that my uncle and I were actually sitting in the canoe when it flipped over!

Another time, I was walking on the ice, carrying a long pole because the ice was questionable, when suddenly I fell through. Luckily, I had a friend with me, Philip Jolly, who was hauling a canoe. When he saw me fall through the ice, he simply pushed the canoe to me, so I could get in it and get out. He saved my life!

Women especially, were working incredibly hard during those days. They were hauling water, washing laundry, cutting wood, taking care of meat and even setting traps around camp. Every good hunter had to be supported by an incredibly strong and dedicated wife. My wife, for example, she killed moose, caribou and bear. She has her own guns; she has a 20 gauge, a 22 and even a 30-30 for Big Game.

SL Would you say the bush is still a good place to raise kids?

SP Yes, it's the best place to learn the true Cree culture. When I was 5, 6 and 7 years old, my father taught me how to survive. He showed me that in the bush, there are no disturbances. Your mind is always free to listen to the teachings. In the community, the kids have too many distractions. It is hard for them to sit still and listen. In the bush, everything is quiet. It is a very suitable environment for learning.

SL Mr. Petawabano, I thank you very much for the time you took to share these stories with us and I want to thank you on behalf of all the readers of *The Cree Hunter and Trapper*. Meegwetch.



Smally Petawabano and his wife, Laurie Mianscum, with Peter Shecapio and Kenny Loon.



[illegible]

59



Fred still remembers well using dogs for transportation to the trapline and the first ski-doo's he and his grandfather bought in 1973.

In March of 1972 Fred took one of his first translator jobs for native harvest studies that were being carried out to try to stop the James Bay Hydro project. Fred developed into a multi-talented translator from Cree to English to Cree which makes him in demand for master of ceremonies, announcing hockey over the local radio, research projects and other Band Council and Grand Council functions.

Each summer during his trapping years Fred would take summer work at Eastmain to help pay the bills. The three summers from 1972 to 1974 Fred was trained as a heavy equipment operator by Real Alain who was Serge Lariviere's wife's grandfather.

A series of jobs at the community followed: Liaison Officer for the Grand Council of the Crees, Deputy Chief of the Eastmain Band, Councilor of the Band, and General Manager of the Cree Trapper's Association.

In August 18, 1976 Fred married his local sweetheart Frances Mark-Stewart. Together they have raised four children who have blessed them with eight grand children. As grand parents Fred and Frances with the help of their four children are passing traditional bush knowledge to a second generation of eager future hunters and trappers.

In October 1980 with the financial support from SODAB Fred was able to buy a mini school bus and start providing school bus services at the community for the first time. The number of students transported from home to school and back went from eleven in 1980 to fifty-three today. Today Fred owns a much larger forty-eight seat school bus.

In 1991 he became the part-time Local Administrator for the Income Security Board. In 2009 Fred was named as Police Commissioner for Eastmain to help with the planning and set up of the Regional Cree Police Force.



“As for traditional activities, Fred Tomatuk is a top of the line goose hunter, net fisherman, and big game butcher ...”

Fred enjoys baseball, hockey and curling as well as other sports. In 2007 the baseball field in Eastmain was named the Fred Tomatuk Field in his honour. This was in recognition of his many years of coaching youth baseball at the community.

As for traditional activities, Fred Tomatuk is a top of the line goose hunter, net fisherman, and big game butcher synthesizing non-native and Cree bush know how. Fred has travelled extensively in the territory taking several white-water river trips down the Eastmain, Opinaca, Fishing and Conn river. Fred has travelled by boat on James Bay as far south as Moose Factory, Ontario and as far north as Fort George Island on a number of occasions. Fred has also travelled extensively on James Bay by skidoo.

Fred's other interests include photography, bingo and karaoke.

Profil d'un employé

Le Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris a été un franc succès depuis 30 ans et ce, en raison de l'engagement de son personnel. Notre article «Profil d'un employé» présente une courte biographie des employés qui ont travaillé à assurer le succès du programme. Dans la présente édition, nous rendons hommage à M. Frederick L. Tomatuk, notre administrateur local à Eastmain.

Frederick L. Tomatuk

Employé par l'Office depuis:

30 mars 1992

Position actuelle:

Administrateur local

Lieu de travail:

Eastmain

Frederick Tomatuk est né le 23 mai 1954, à 16 kilomètres au nord d'Eastmain, à Conn River à la fin d'une autre excitante chasse à l'oie printanière. Cet automne-là, Isa Cheezo, la mère de Fred, a épousé Luke Tomatuk et les deux époux sont déménagés à Moose Factory pour le travail. Fred est resté à Eastmain et a été élevé par ses grands-parents, Clarence et Hannah Mark-Stewart.

Fred a commencé ses études scolaires à l'école d'Eastmain. Puis, il a fréquenté l'école publique de Horden Hall et de l'île de Moose Factory, toutes deux situées à Moose Factory en Ontario, pour ensuite étudier à l'école secondaire Chippewa de North Bay, également en Ontario. Fred s'est trouvé un emploi d'été pour étudiant à la cuisine de l'Hôpital général de Moose Factory, où il a acquis les compétences qui l'ont plus tard aidé à devenir l'un des meilleurs chefs de camp forestier. ►



À la fin de ses études, de 1970 à 1974, il a suivi un stage de quatre ans en chasse et piégeage donné par ses grands-parents. Fred se souvient encore de l'utilisation de chiens pour le transport de la ligne de piégeage et des premières motoneiges que son grand-père et lui se sont achetées en 1973.

En mars 1972, Fred a accepté son premier emploi de traducteur pour les études sur la récolte faunique des autochtones, menées pour tenter de mettre un frein au Projet de la baie James. Fred s'est avéré être un traducteur aux multiples talents, traduisant du cri vers l'anglais et vice versa, ce qui lui a permis d'occuper différents emplois, notamment maître de cérémonie, commentateur de hockey à la radio locale, chercheur chargé de projet et d'autres fonctions au sein du conseil de bande et du Grand conseil.

Pendant ses années de piégeage, Fred se trouvait chaque été un travail à Eastmain pour aider à payer les factures. Au cours des étés 1972 à 1974, il a été formé comme opérateur d'équipement lourd par Real Alain, le grand-père de la femme de Serge Larivière.

S'ensuivit alors une myriade d'emplois dans la communauté : agent de liaison pour le Grand conseil des Cris, vice-chef de la bande d'Eastmain, conseiller de la bande et directeur général de l'Association des trappeurs cris.

Le 18 août 1976, Fred a épousé son amour d'enfance, Frances Mark-Stewart. Ensemble, ils ont élevé quatre enfants qui leur ont donné huit petits-enfants. En tant que grands-parents, Fred et Frances, avec l'aide de leurs quatre enfants, transmettent leur savoir traditionnel de la forêt à une deuxième génération de futurs chasseurs et piégeurs dynamiques.

En octobre 1980, avec le soutien financier de la SODAB, Fred a également été en mesure d'acheter un minibus scolaire et d'offrir des services de transport scolaire pour la toute première fois dans la communauté. Le nombre d'élèves dont le transport est assuré de la maison à l'école et vice versa est passé de onze en 1980 à cinquante-trois aujourd'hui. Fred possède maintenant un autobus scolaire beaucoup plus gros, pouvant accueillir quarante-huit passagers.



« Fred a beaucoup voyagé sur le territoire... »

En 1991, il est devenu l'administrateur local de l'Office de la sécurité du revenu, poste qu'il occupe à temps partiel. En 2009, Fred a été nommé commissaire de police d'Eastmain pour aider à la planification et à la mise sur pied du service régional de police crie.

Fred aime les sports, notamment le baseball, le hockey et le curling. Depuis 2007, le terrain de baseball d'Eastmain porte le nom de Fred Tomatuk en son honneur et en reconnaissance de ses nombreuses années comme entraîneur de baseball auprès des jeunes de la communauté.

En ce qui concerne les activités traditionnelles, Fred Tomatuk est un chasseur d'oie et un pêcheur au filet hors pair ainsi qu'un boucher de gros gibier qui allie le savoir faire en forêt des Cris et des non-autochtones. Fred a beaucoup voyagé sur le territoire et a effectué plusieurs descentes en eaux vives le long des rivières Eastmain, Opinaca, Fishing et Conn. Fred a parcouru la baie James à de nombreuses reprises, du nord au sud, de l'île Fort George à Moose Factory en Ontario, soit en bateau ou en motoneige durant l'hiver.

Les autres intérêts de Fred incluent la photographie, le bingo et le karaoké.

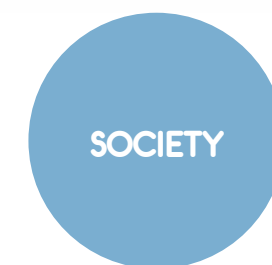
isp and Sustainable Development

IN MARCH 2009, THE BOARD ADOPTED A **SUSTAINABLE DEVELOPMENT ACTION PLAN**. WITH THIS PLAN, THE BOARD ENHANCES ITS DEDICATION IN ENSURING THAT HARVESTING ACTIVITIES AND THE TRADITIONAL LIFESTYLE REMAIN ALIVE AND WELL FOR ALL CREES FOR GENERATIONS TO COME.

What is Sustainable Development?

Development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

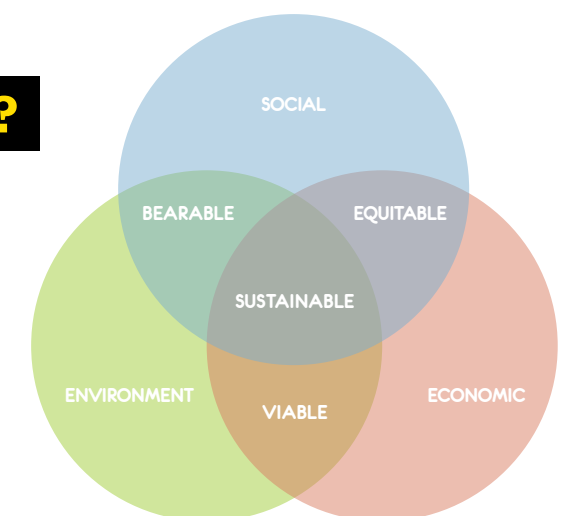
It is balance between Economic Vitality, Environment Vitality and Social Equity in the choices we make.



What is the Board doing?

In March 2009, the Board released a Sustainable Development Action Plan.

Every year the Board's Annual Report will include a section indicating what has been done to promote a sustainable development within the administration of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program.





$\Delta \wedge R'' \triangleleft p \cdot \Delta^c$

$\sigma \dot{\triangleright}''' \triangleright \quad \text{նշմ } \triangleleft$

$R' \cap L \triangleright''' \quad \text{լ. նշմ } \triangleleft$

$R' \dot{\triangleright}''' C D''' \dot{C} p \cdot \Delta^c$

$\triangleleft \triangleleft \wedge \Gamma^{\parallel} \triangleleft \rho \sigma \cdot \Delta^c \quad \sigma \rightarrow^{\parallel} \triangleright \quad \sim \dot{\cdot}^e \quad \rho \dot{\cdot}$
 $\triangleleft \cdot \triangleleft \wedge \sigma \rightarrow \dot{\cdot} \sigma \cdot \Delta^b \quad \rho \dot{\cdot} \quad \triangleleft \quad \sigma \rho \cap \rightarrow \dot{\cdot} \sigma \cdot \Delta^b$

[illegible][illegible]

ቅጂው ላይ ርእሰ ቅጂ ልማዳዊነት ተገልጿል
 ቅጂው ለጥንቃቄው ልማድ፣ ልማት ስለ ምን
 ገልጿል ይገልጻል ርእሰ ስለ ልማዳዊነት
 ልማዳዊነት ስለ ልማዳዊነት ልማዳዊነት
 ልማዳዊነት ስለ ልማዳዊነት ልማዳዊነት



ኢ.ት.ፌ.ዲ.ሪ ለግል ልምድ ለመቀየር ስለሚችል ማረጋገጥ ይቻላል?

[illegible][illegible]

- et le développement durable

EN MARS 2009, L'OFFICE A ADOPTÉ UN **PLAN D'ACTION DU DÉVELOPPEMENT DURABLE**. GRÂCE À CE PLAN, L'OFFICE ACCROÎT SON DÉVOUEMENT À FAIRE EN SORTE QUE LES ACTIVITÉS DE CUEILLETTE ET LE MODE DE VIE TRADITIONNEL DEMENTENT BIEN VIVANTS POUR TOUS LES CRIS, ET CE, POUR LES GÉNÉRATIONS À VENIR.

Qu'est-ce que le développement durable?

C'est le développement qui répond aux besoins présents sans compromettre la capacité des futures générations de répondre à leurs propres besoins.

C'est l'équilibre entre la vitalité économique, la vitalité environnementale et l'équité sociale dans les choix que nous faisons.



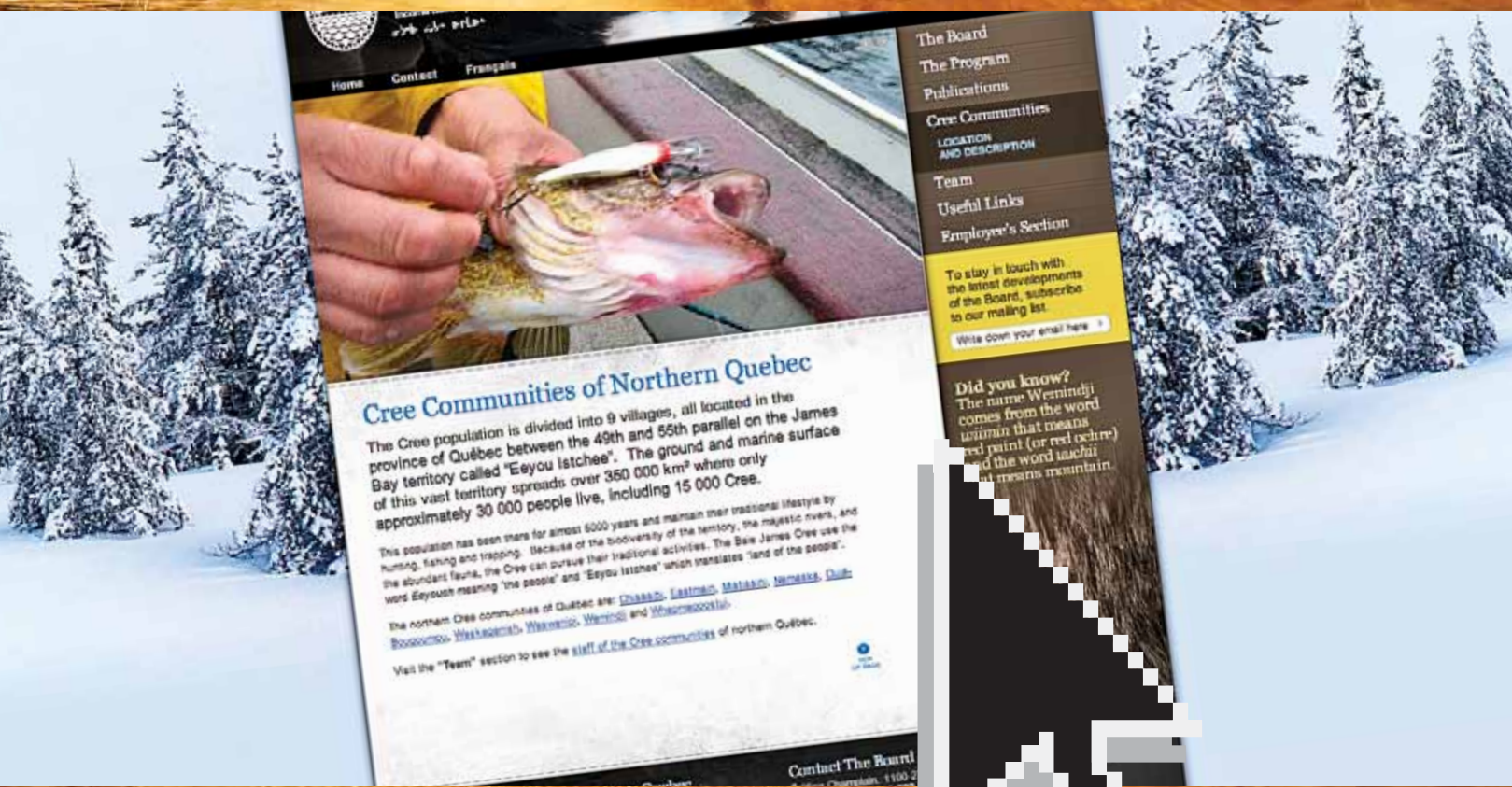
Que fait l'Office?

En mars 2009, l'Office a publié un Plan d'action du développement durable.

Chaque année, le rapport annuel de l'Office inclura une section indiquant ce qui a été fait pour promouvoir le développement durable au sein de l'administration du Programme de la sécurité du revenu des chasseurs et des trappeurs cris.

CONNAISSEZ-VOUS
LE SITE INTERNET DE L'OFFICE?

www.osrcpc.ca



DID YOU VISIT
OUR WEB SITE?

www.chtisb.ca

isp Important Dates

For beneficiaries of
the Cree Hunters and Trappers
Income Security Program

July 19 to 30, 2010

Local Administrators are in Quebec City for the summer revision.

**For Beneficiaries
with Regular
Quarterly Payments**

CHEQUE
July 5, 2010

CHEQUE
September 1, 2010

CHEQUE
December 1, 2010

**For Beneficiaries
with Monthly
Payments**

CHEQUE
July 5, 2010

Direct Deposit
August 1, 2010

CHEQUE
September 1, 2010

Direct Deposit
October 1, 2010

Direct Deposit
November 2, 2010

Direct Deposit
December 1, 2010

CHEQUE
December 1, 2010



Chisasibi
HEAD, George
HERODIER, Sally
HOUSE, Marjorie
OTTEREYES-TAPLATIC, Dolores
Local Administrators
13, Main Street, P.O. Box 300
Chisasibi (Québec) J0M 1E0
Telephone: 819 855-2067
Fax: 819 855-2403

Eastmain
TOMATUK, Fred L.
Local Administrator
6, Caribou Trail, P.O. Box 10
Eastmain (Québec) J0M 1W0
Telephone: 819 977-2165 Ext. 23
Fax: 819 977-2168

Mistissini
SHECAPIO, George M.
Program Assistant – Services
LOON, Jean-Baptiste
Local Administrator
187, Main Street, P.O. Box 1223
Mistissini (Québec) G0W 1C0
Telephone: 418 923-3334
Fax: 418 923-3330

Nemaska
Local Administration
12, Lakeshore Road, P.O. Box 59
Nemaska (Québec) J0Y 3B0
Telephone: 819 673-2090 Ext. 22
Fax: 819 673-2542

Oujé-Bougoumou
BOSUM, Winnie
Local Administrator
203, Opemiska Meskino, P.O. Box 1248
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0
Telephone: 418 745-3911 Ext. 246
Fax: 418 745-3426

Waskaganish
DIAMOND, Lizzie
Local Administrator
575 Waskaganish Street, P.O. Box 329
Waskaganish (Québec) J0M 1R0
Telephone: 819 895-2247
Fax: 819 895-2141

Waswanipi
GULL, Jacob
Local Administrator
P.O. Box 268
Waswanipi (Québec) J0Y 3C0
Telephone: 819 753-2587 Ext. 236
Fax: 819 753-2556

Washaw Sibi
Mowatt, Suzie
Local Administrator
4, 10^e Avenue Est
Amos (Québec) J9T 1H7
Telephone: 819 732-9409
Fax: 819 732-9635

Wemindji
KAKABAT, Krista
Local Administrator
16, Beaver Road, P.O. Box 219
Wemindji (Québec) J0M 1L0
Telephone: 819 978-3445
Fax: 819 978-3834

Whapmagoostui
HERODIER, Valérie
Local Administrator
P.O. Box 459
Whapmagoostui (Québec) J0M 1G0
Telephone: 819 939-3384 Ext. 230
Fax: 819 929-3969

Head Office
2700, boulevard Laurin
Édifice Champlain, Bureau 1100
Québec (Québec) G1V 4K5
Telephone: 418 643-7300
Toll free: 1 800 363-1560
Fax: 418 643-6803
mail@chtisb.ca, www.ostepe.ca

LARIVIÈRE, Serge,
Director-general

BRIND'AMOUR, Régent,
Director of Administrative Services

STRONG, Tanya Lynn,
Program Assistant – Administration

THIBAULT, Marie-Claude,
Program Support Agent

LATOUCHE, Monique,
Executive Secretary

GIRARD, Manon,
Administrative Secretary

RUSSELL, Alana,
Interim Secretary

SIMARD, Isabelle,
Graphic Designer